

从语言、文化与思维的关系看 中国英语的语篇特点

贺春艳, 刘景霞

(三峡大学 外国语学院, 湖北 宜昌 443002)

摘要: 中国英语产生于国际英语对中华文明和华夏社会的描述,也源于中国人用英语来描述自己与世界,它是国际英语的拓展与延伸。中国英语以标准英语为基础,但在语音、词汇、语法、语篇等层面上具有自身的特点。通过从语言、文化与思维的关系探讨中国英语的语篇特点,进而说明中国英语是英语与中国文化结合的产物。

关键词: 中国英语;文化;思维;语篇

中图分类号: H0

文献标识码: A

文章编号: 1009-9107(2008)03-0126-05

作为人类的重要交际工具的语言总是处于不断运动变化的过程中。语言的接触,必然引起语言的变异,英语这一国际通用语的迅速国际化必然引起其广泛的本土化。“英语族”(Englishes)这一概念的出现反映了当今英语的变化。英国英语和美国英语不再被认为是仅有的两种标准英语,而只是在两个国家所使用的两种英语变体。

文化的实质是特定的价值观念和思维方式。每个民族生活在特定的自然地理环境中,具有各自的历史背景和文化传统,因而也就形成了各自的思维方式。^[1]语言总是受到文化的影响,像镜子一样,始终反映着一个民族的价值观和思维方式。英语在中国本土化的进程中逐渐打上了中国文化的烙印,而且正在形成一种独具特色的国际交际工具——中国英语。潘章仙指出,关注中国英语研究的学者都强调应从语音、词汇、句法、篇章等各层次来描写中国英语的特点,以求展示中国英语的全貌。^[2]中国英语语篇层面的研究是中国英语研究最为薄弱的方面。^[3]

一、中国英语研究述评

首先提出“中国英语”概念的是葛传棻先生。他在1980年从翻译的角度指出:“各国各有各的情况。就我国而论,不论旧中国或新中国,讲或写英语时都有我国特有的东西需要表达。”但是他所说的“中国

英语”仅局限于词汇的层次如“四书”(Four Books)、“八股文”(Eight-legged essay)、“翰林院”(Hanlinyuan)、“双百方针”(Two hundred policies)等。^[4]在这以后,越来越多的学者关注着英语在中国的变体。近20年来,对中国英语是否客观存在这个问题,不同的专家和学者持不同的观点和态度,但大多数人对中国英语现象持肯定乐观态度。汪榕培教授^[5]指出“中国英语”是客观存在的,“中国英语”是中国人在中国本土上使用的语言;王宗炎教授^[6]进一步指出“中国英语”存在的必要性;跨文化交际是双向的交际,而不是单方面的学习。改革开放是双向道,既要引进外国先进的东西,更要传播中国的文化;李文中^[7]论述了“中国英语”和“中式英语”的区别,并且将“中国英语”定义为以规范英语为核心、表达中国文化诸领域特有事物、不受母语干扰;谢之君^[8]等却认为中国人使用英语时,汉语的特征总会或多或少地带到英语中去……他们的研究将“中国英语”的界定从词汇延伸到语篇的层次。根据这些学者、专家的研究,我们可以认为“中国英语”是英语在中国的使用型国别体变体,是以规范英语为基础,表达中国社会、文化等各个领域特有的事物,受汉族思维方式的干扰,使用的英语具有中国特色的词汇、语篇和交际模式。

对于李文中关于“中国英语”和“中国式英语”的定义,笔者认为有值得推敲之处。如果说中国英语

收稿日期:2007-10-30

作者简介:贺春艳(1984—),女,湖北宜昌人,三峡大学外国语学院硕士研究生,研究方向为语言学及英语教学话语分析。

不受母语干扰和影响,就没有所谓的中国特点的词汇、句式和语篇。说中国式英语是不合规范的英语或不合英语习惯的畸形英语,那么, long time no see, paper tiger 这些已被人们接受的表达符合英语习惯吗?他们是属于中国英语还是中国式英语呢?谢之君在1995年的文章中说,“中国英语和中式英语都存在中式干扰,两者之间并没有不可逾越的鸿沟。”^{[8]24}语言,作为人类特有的交际系统,总是处于不断变化和发展之中,中国英语也是如此。因此,中国人过去的中式英语,有的已经成为现在的中国英语,也许,在将来的某一天,今天的中式英语可能成为明天的中国英语。

二、中国英语语篇特点的研究现状

一种语言的语篇和话语风格很大程度上取决于这个民族的世界观、价值体系和思维模式。英语变体之间及各变体与英语原型之间在语篇上有很大的差异。但是这一方面的研究还没有展开的原因的一方面可能是对英语语篇本身的研究不全面,难以找到类似的语法、语音那样的规律性结论,但是更重要的是英语语篇研究的现状只不过是反映了语篇研究本身的困难性。语篇是社会文化环境的集中反映,而社会文化环境是一个无所不包的概念。Bradbury曾说“文化这一词汇一直是多种忧虑的寄身之地……围绕着一直是无休止的争辩。因此迄今为止只看到P. Stevrens提出在变体研究中应当包括话语规则,B. B. Kachru提出研究语篇内部联系,和有关某些英语变体文学文体特点的不同深度的探索”。^{[9]21}看来这正是一个基本上未开拓的研究领域。

语言学家对语篇(text)或话语(discourse)的了解目前还很有限,从德国语言学家Harald Weinrich提出“篇章语言学”(Text linguistics)的概念和美国语言学家Zellig Harris 1952年首次使用“话语分析”(discourse analysis)一词,不过四、五十年的时间,篇章语言学和话语分析作为一门独立科学的出现更晚一些。McCarthy认为话语分析60年代到70年代初才真正成为一门独立学科。因此,人们对语篇的了解程度远不如对句子层面以下语言单位的了解,所以谈论语篇问题是一个很危险的事情。^{[10]28}

三、语言、文化与思维的关系

德国语言学家、哲学家洪堡特(Humboldt)认为,语言不仅有表意能力,而且还有认知功能,是“一个民族进行思维和感知的工具”,每一种语言都包含

了一种独特的文化和世界观。^{[11]12}美国语言学家萨丕尔说过,语言的背后总是有东西的。而且语言不能离开文化而存在,所谓文化就是社会遗传下来的习惯和信仰的总和,由它可以决定我们的生活组织。英国语言学家帕默也指出,语言的历史和文化的历史是相辅而行的,它们可以互相协助和启发。由此,我们可以看出语言和文化的密切关系,语言既是文化的一部分,同时又是文化的载体。各民族的文化既有共性,又有个性。任何一种语言都无法完全地承载世界上所有的文化内涵。不同的语言的表达形式都带有各自的民族文化烙印。

语言和思维之间存在千丝万缕的联系,“语言是思维的物质外壳”,思维是通过语言来实现和表达的。一个民族的思维方式是在漫长的历史发展过程中,由民族文化因素(主要包括哲学、伦理学和美学)长期积累、沉淀而成的。对各民族来说,人们对客观现实的认识过程是基本一致的,思维是统一的。所以,不同的民族可以认识相同的事物。但是,由于各民族的历史、地理、社会发展不同,往往会形成不同与其他民族特有的对现实的认识、思维方式和习惯。语言和思维的关系是辩证统一的。人类的思维主要是抽象思维,它是以语言为中介来反映现实的。现实是思维的基础,也是思维所反映的对象,而语言则是思维的工具。思维看不见、摸不着,不具有直接的现实性,而语言则是思维的直接现实。思维离不开作为材料的语言,思维还支配着语言。就某一民族来说,千万年来世世代代将其现实的认识凝固成经验和习惯,借助语言形成思想又赋予思想以一定的模式,这就是本民族所特有的思维模式。

四、中国的传统文化和思维特点及中国英语的语篇特点

正如王佐良先生所言:“不了解语言当中的社会文化,谁也无法真正掌握语言。东西方文化的最根本的差异在于渊源的不同。西方文化的主源有三:希腊文化、犹太宗教和现代工业主义……中国文化中绝大部分都是从祖宗那儿承传下来的,世界上还没有哪种文化像中国文化那样经历数千年的历史沿革,一脉相传到如今”。^{[12]50}中国深受儒家、道家和佛教的影响。英国的哲学背景则是亚里士多德的形式逻辑,以及后来弥漫于欧洲的理性主义。

中国的儒家哲学以“礼”为先,“礼”是礼仪、道德、规矩、传统等观点的总和。中国文化强调团体,在语言上就体现了以“we”为核心的语言特点,西方强调个体,在语言上也就体现了以“I”为核心的语言特点。比较下面两则中美领导人在两所知名大学的讲话。

1. Harvard is a world famous institution of

higher learning, attracting the best minds and bringing them up generation after generation... It is my great pleasure to stand on your rostrum and have this face-to-face exchange with you. (Remarks of Chinese Premier Wen Jiabao at Harvard University)

2. I also thank the students here for this opportunity to meet with you, to talk a little bit about my country and answer some of your questions...

My wife Laura and I have two daughters in college, one at Yale and the other at the University of Texas. We are proud of our daughter just like I am sure your parents are proud of you. (Remarks by President Bush at Tsinghua University)

第一则是温家宝总理 2003 年 12 月在哈佛大学的演讲,总理在演讲开始盛赞了哈佛大学的辉煌成就及历史,以一种交流的姿态和听者进行沟通,体现出了中国人以团体为中心、以“礼”为先的价值观;第二则是美国总统布什 2002 年 2 月在清华大学的演讲,讲话中布什也通过对自己女儿的描述和对自己女儿的自豪表达了对清华学子的称赞,体现了西方人以个体为中心的价值观。

连淑能认为中国传统思维注重整体思考和直觉体悟,重直观内省与内心体验,往往通过直觉来感悟和认识世界的本质。西方思维传统注重科学、理性,实证,擅长探索事物的内在逻辑关系,在论证和推演中认识事物的本质和规律。与英民族的直线式思维、抽象思维和逻辑思维不同,汉民族注重曲线式、形象思维和辩证思维。

语篇层面的中国英语表现为受思维模式的影响而产生的特殊语篇模式。国内有许多英语教师在课堂上要求学生在使用英语时用英语来思维。这种要求实际上是很难做到的。所以,语篇层面的中国英语应该是语言选择顺应语言使用者思维模式以及顺应汉语文化的产物。在这里笔者就其中的归纳型与演绎型差异举例说明语篇层面的中国英语是怎样产生的。中国人的思维总体上是归纳型的,而英美人是演绎型思维。因此,英美人说话、写文章喜欢开门见山,直扑主题,而中国人则喜欢先有所铺垫,然后再触及要点。例如,一位中国香港谈判代表在和北美商人谈判时说:“Because most of our production is done in China now, and uh, it's not really certain how the government will react in the run-up to 1997, and since I think a certain amount of caution in committing to TV advertisement is necessary because of the expense. So I suggest that we delay making our decision until after Legco makes its decision.”^[13] 中国香港谈判代表在陈

述完种种原因后才说出其主题,那就是“推迟做出决定”,这是典型的顺应中国人思维方式的中国英语。

下面是一名中国营养学教授访问美国时与美国专家谈话录音:

American: How does the Nutritional Institute decide what topics to study? How do you decide what topic to do research on?

Chinese: Because, Now, Period gets change! It is different from past time! In past, In past time, we emphasize how to solve practical problems. Nutrition must know how to solve some deficiency diseases. In our country, we have some nutritional diseases, such as, X, Y, Z. But now it is important that we must do some basic research. So, we must take into account fundamental problems. We must concentrate our research to study some fundamental research. ^{[14]393}

中国营养学教授也是在陈述完原因后才说出主题。这体现出中国英语这种原因/条件等放在句首而主题句放在句尾的特点。

中国传统思维把主体自身作为宇宙的中心,认为人是万物的尺度,“万物皆备与我”,采用主体思维方式,从主体的需要和实用出发,常用人作为句子的主语。^{[13]43}而西方传统思维把人与自然作为主客体分开,强调“物为我主”,把主体作为“旁观者”,对客体事物进行研究,常以物或抽象的概念作为句子的主语。试比较下面的句子:

(1) a. It is commonly believed that the open-door policy may do more good than harm.

b. It is necessary for us to have some exercise every day.

(2) a. Most people think the open-door policy may do more good than harm.

b. We must do some exercise everyday.

(1)、(2)两组例句中,而 a 句是按照西方人的方式用抽象感念“it”为主语来进行表述,而 b 都是符合语法要求的中国英语,只不过 b 句分别是以“Most people”和“We”作为内容表述的主体,符合中国人的思维方式表达。彭宣维对英语的形式化结构 it+be 进行主位分析,英语的这一形式化结构不仅为英语所有,在法语和德语等其他欧洲语言中也有类似结构。他指出 it+be 这一形式化结构与中西思维方式不同有很大关系。“欧洲文化中的演说传统、逻辑思辨传统和启蒙很早的数学研究传统,对欧洲学者的思辨能力和思维方式产生了深远的影响。我们没有能够在古汉语和近代汉语的有关论著和语篇中找到类似结构。”^{[15]43}“这与汉人的主题思维

甚有关系,汉人的思维习惯重“事在人为”。^{[16]84}

Guo Ke & Zhao Hong 对 *China Daily* 从 1981 年创刊到 1999 年的新闻文体进行了研究,统计结果显示:尽管上海外国语大学的 Fulbright 教授 Robert Dar-den-ne 认为英语国家的报纸很多时候并不遵循倒金字塔结构(inverted pyramid style),但是我们发现 *China Daily* 对这种极其传统而有效的结构的使用率在所分析的 22 篇报道中高达 62.9%。当然,由于受中文新闻写作习惯的影响,金字塔结构以及倒金字塔结构和金字塔结构的混合结构也分别占到 22.9% 和 14.2%。同时,两位研究者发现,使用倒金字塔结构的新闻报道,英美报纸的习惯是开头要使用 summary lead,然而,“令我们吃惊的是,*China Daily* 却经常使用 quotation lead 和 main-fact lead”。^{[10]29} 由此看来,权威的 *China Daily* 真正体现了“中国英语”在书面语篇上的特点。贾德霖从英汉两个民族在思维序列上的差异出发探讨了中国英语的语序特色,并论证了它的可接受性。^[17]

综上所述,我们可以得出这样的结论:中国英语的语篇结构模式体现了中国人特有的思维模式,是汉文化的思维方式和英语语言形式的结合,是对英语的丰富和发展。谢之君在对杨宪益夫妇和 H·Hawkee, John Minford 两种《红楼梦》译本的研究中发现:杨译不少地方有中国英语的特点,如句式较短、关系词少等。正如许多研究者指出的,杨先生汉语文化知识渊博,英文功底深厚,译文不少妙笔,更忠实地反映了原文。这同时说明中国英语应用得当,在表达中国特有事物中是有独特作用的。^{[8]67} 潘章仙通过对中国双语作家如林语堂、张爱玲、韩素音、哈金等创作的“接触文学”作品的分析,印证了中国英语在语篇层面上的特色。她是通过对这些双语作品在语篇策略,如言语行为、称呼、咒语等方面进行的分析。除此之外作者还发现在使用英语进行双向交流和创作的过程中,一种本民族的文化意识和文化身份不会被交际语所同化。^{[18]233}

五、结语

“桔生淮南则为桔,桔生淮北则为枳,果徒相似,其实味不同。所以然者何?水地异也……”。中国英语的出现意味一个正融入国际文化的现代社会的中国在国际交往中有了自己的文化认同,对世界、对中国都有不可估量的作用。尤其在对外宣传当中,中国英语能较准确、较流畅地表达中国人特有的思想和文化,进而能有效地弘扬中国悠久的思想和文化。虽然目前中国英语还没有被广泛接受,但它已呈现出了不可阻挡的发展趋势。我们有责任在传播

中国文化的同时推进中国英语的发展,而不应过于挑剔,更不该盲目否认。随着东西文化的交流,反映中国文化特色的中国英语,将同它的文化本身一样得到认同。

参考文献:

- [1] 连淑能. 论中西思维方式[J]. 外语与外语教学, 2002 (2): 40-48.
- [2] 潘章仙. 中国英语变体的研究——回顾与展望[J]. 外语研究, 2002 (6): 24-27.
- [3] 杜瑞清, 姜亚军. 近二十年“中国英语”研究述评[J]. 外语教学与研究, 2001 (1): 37-41.
- [4] 葛传棣. 漫谈由汉译英问题[J]. 翻译通讯, 1982 (2): 13-14.
- [5] 汪榕培. 中国英语是客观存在[J]. 解放军外国语学院学报, 1991 (1): 1-8.
- [6] 王宗炎. Recent developments in Chinese culture and language[J]. 外国语, 1997 (2): 1-4.
- [7] 李文中. 中国英语与中国式英语[J]. 外语教学与研究, 1993 (4): 18-24.
- [8] 谢之君. 中国英语: 跨文化语言交际中的干扰性变体[J]. 现代外语, 1995 (4): 63-68.
- [9] 孙骊. 英语国别变体的研究与英语在中国[J]. 外国语, 1989 (2): 17-23.
- [10] 姜亚军, 杜瑞清. 有关“中国英语”的问题——对“‘中国英语’质疑”一文的回应[J]. 外语教学, 2003 (1): 27-35.
- [11] 洪堡特, 威廉·冯. 论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响[M]. 姚小平, 译. 北京: 商务印书馆, 1997.
- [12] 周方珠. 论翻译与文化[J]. 安徽大学学报, 哲学社会科学版, 2000 (4): 49-53.
- [13] SCOLLON, R, SCOLLON S. W. Intercultural communication: A discourse approach[M]. Beijing: Foreign Languages Teaching and Research Press, 2000.
- [14] 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 2nd ed. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [15] 彭宜维. 英汉语篇综合对比[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [16] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993.
- [17] 贾德霖. 思维模式与线性序列——汉式英语语序特色[J]. 外国语, 1995 (5): 12-16.
- [18] PAN, ZHANGXIAN. Linguistic and cultural identities in Chinese varieties of English[M]. Beijing: Peking University Press, 2005.

Analyzing the Features of China English on the Discourse Aspect From the Relationship Among Language, Culture, and Thought

HE Chun-yan, LIU Jing-xia

(School of Foreign Languages, Three Gorges University, Yichang, Hubei 443002, China)

Abstract: China English, which is developed from the description of Chinese civilization and society by international English, and also from the description of themselves and the world by Chinese people using English, is the development of the international English. China English is based on Standard English but has its own features in pronunciation, vocabulary, grammar, discourse and so on. The paper analyzes the features of China English on the discourse aspect from the relationship among language, culture and thought, showing that China English is the combination of English with Chinese culture.

Key words: China English; culture; thought; discourse

生态补偿国际学术会议 (ICEC2008) 征文通知

主办单位: (中国)西北农林科技大学

(美国)密西根州立大学农业与自然资源学院

(中美)中国生态系统政策研究中心

时 间: 2008年10月26日—27日

地 点: 中国 杨凌 西北农林科技大学

会议主题: 生态系统服务与补偿

主要议题:

1. 生态服务评价
2. 生态工程项目评估
3. 生态补偿政策与设计
4. 生态产品市场交易
5. GIS在环境资源经济评估中的应用
6. 区域环境资源经济协调发展
7. 生态恢复与自然资源管理
8. 碳汇交易理论与实践

会议语言: 英文、中文

会议出版物: 会议录用的论文, 将出版论文集; 特别优秀的将推荐到国际刊物发表。

重要日程: 2008年7月30日: 论文投稿截止

2008年8月30日: 发出论文录用通知

2008年10月26日: 会议在西北农林科技大学开幕

联系方式:

联系人: 白晓红, 李 桦, 王博文

邮 箱: baixiaohong@nwsuaf.edu.cn; lihua7485@163.com

电 话: 029-87081140; 029-87081745

从语言、文化与思维的关系看中国英语的语篇特点

作者: [贺春艳](#), [刘景霞](#), [HE Chun-yan](#), [LIU Jing-xia](#)
作者单位: [三峡大学外国语学院, 湖北宜昌, 443002](#)
刊名: [西北农林科技大学学报\(社会科学版\)](#)
英文刊名: [JOURNAL OF NORTHWEST A&F UNIVERSITY \(SOCIAL SCIENCE EDITION\)](#)
年, 卷(期): 2008, 8(3)
引用次数: 0次

参考文献(18条)

1. [连淑能](#) [论中西思维方式](#)[期刊论文]-[外语与外语教学](#) 2002(02)
2. [潘章仙](#) [中国英语变体的研究—回顾与展望](#)[期刊论文]-[外语研究](#) 2002(06)
3. [杜瑞清](#), [姜亚军](#) [近二十年“中国英语”研究述评](#)[期刊论文]-[外语教学与研究](#) 2001(01)
4. [葛传槩](#) [漫谈由汉译英问题](#) 1982(02)
5. [汪榕培](#) [中国英语是客观存在](#) 1991(01)
6. [王宗炎](#) [Recent developments in Chinese culture and language](#) 1997(02)
7. [李文中](#) [中国英语与中国式英语](#) 1993(04)
8. [谢之君](#) [中国英语:跨文化语言交际中的干扰性变体](#) 1995(04)
9. [孙骊](#) [英语国别变体的研究与英语在中国](#) 1989(02)
10. [姜亚军](#), [杜瑞清](#) [有关“中国英语”的问题—对“中国英语”质疑一文的回应](#)[期刊论文]-[外语教学](#) 2003(01)
11. [洪堡特](#), [威廉·冯·姚小平](#) [论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响](#) 1997
12. [周方珠](#) [论翻译与文化](#)[期刊论文]-[安徽大学学报\(哲学社会科学版\)](#) 2000(04)
13. [SCOLLON R.](#) [SCOLLON S.W](#) [Intercultural communication:A discourse approach](#) 2000
14. [贾玉新](#) [跨文化交际学](#) 2002
15. [彭宣维](#) [英汉语篇综合对比](#) 2000
16. [连淑能](#) [英汉对比研究](#) 1993
17. [贾德霖](#) [思维模式与线性序列—汉式英语语序特色](#) 1995(05)
18. [PAN ZHANGXIAN](#) [Linguistic and cultural identities in Chinese varieties of English](#) 2005

相似文献(10条)

1. 学位论文 [贺春艳](#) [从文化的角度解读“中国英语”话语](#) 2009

当今的英语已成为世界性的语言,它所承载的历史文化已不仅仅是盎格鲁—撒克逊后裔的创造。它像经济发展一样具有全球化的趋势,又有地方化的特征,只有把握住这两个方向才能真正了解现代英语。作为在中国的一种变体,中国英语也逐步得到关注。中国的英语使用者在遵循英语语言规律的同时创造性地植入了不少能表现中国国情的语言文字,在保留本民族特色的基础上为英语这一世界性的语言新添加了一些中国元素,从而成为世界英语中的新兴话语。

全文主要由四部分组成:第一部分前言,介绍了本研究的目的、背景和意义。第二部分为文献综述。作者分别对世界英语和中国英语的发展进行了回顾,并在前人研究的基础上提出了本研究的独特之处。第三部分为本文的理论基础。作者引进了施旭的文化话语的理论,并对话语、文化和文化话语做出解释。在施旭的理论指导下,作者提出中国英语是一种代表了中国文化的文化话语。第四部分是本文最重要的一个部分。作者在文化话语这一理论指导下,把中国英语看做一种文化话语,以中国双语作家的英语文学作品为分析对象解读这种文化话语。作者以林语堂的《京华烟云》和谭恩美的《喜福会》的英文版本为代表,从文化的角度分析这两部作品中的中国文化元素。结果作者发现,这些双语作家在使用英语进行创作的过程中,本民族的文化意识和文化身份不会被交际语文化所同化。他们的英语文学作品可以说是绝妙的中国英语,融入了中国文化的文化话语。最后一部分是本文结论部分,作者总结了本研究的主要贡献与不足,同时作者还提出了一些对后续研究的建议。

作者希望本研究能引起人们对于处于陌生、边缘和从属地位的非西方话语的关注,帮助非西方他者建构自己的身份。同时,作者也希望本研究能提高西方对非西方话语存在的认同度,对多样化的人类话语的认同度。作者希望东方话语和西方话语能在世界英语话语中和谐相处。本研究以期能为世界英语和中国英语的研究贡献绵薄之力。

2. 学位论文 [颜英俊](#) [论“中国英语”教学](#) 2002

英语已发展成为一门世界性语言,对英语诸变体在语言、社会、文化以及认知等方面的研究已成为国际语言研究领域的一项重要课题。论文从英语作为国际通用语的特点、语言与文化的关系、文化教学的内容等几方面论证中国英语存在的客观事实,并把中国英语定义为载有汉语语言文化特征的英语变体,建议在中国的英语教学大纲中加大中国文化教学的比例,让反映中国文化特色的中国英语像中国文化一样得到世人的认同。首先,论文讨论了英语作为国际通用语的多文化性、跨文化性、变化性、通用性等九个特征,从而论证了英语变体的存在。在对是否存在标准英语的研究后,作者得出自己的结论,认为一种纯粹的标准英语是不存在的。根据英语作为国际通用语的语言和文化两方面的特点,我们可以说在中国也存在着一种不同于任何其它国家的英语语体,即,中国英语。作者将中国英语定义为:英语语言+汉语文化,认为中国英语是载有汉语文化的特殊英语变体,并从词汇、语法、发音和语体几方面详细介绍

绍其特点。其次,基于文化与语言的密切关系,作者呼吁教授中国英语,即在中国的英语教学过程中增加中国文化教学内容,使学生能够用英语自然地描述中国的文化特色,在国际交流中传播中国文化,扩大中国在世界的影响。最后,作者对在校大学生作了一个调查,发现中国的英语教学大纲使学生形成一种学英语就是学英语国家语言文化,尤其是英、美文化的观念,他们崇拜西方文化,忽视中国文化,蔑视中国英语。但在作者对部分学生进行英语作为国际通用语的讲座、在口语课中讲授中国文化的尝试后,学生们很快改变了已有观点,英语能力得到迅速提高。所以,作者建议对目前施行的英语教学大纲进行改革,使其包含中国文化特色,而非纯粹的英美文化。

3. 期刊论文 [麻红. MA Hong 文化软实力与“中国英语”的关系 -辽宁工程技术大学学报\(社会科学版\) 2008, 10\(3\)](#)

针对英语在中国的“本土化”问题及中国外语学界对“中国英语”的研究现状,从分析语言与文化关系入手,探讨“中国英语”和文化软实力之间相辅相成、互为促进的辩证关系。“中国英语”有益于传播中国文化,提高中国文化软实力,促进中国的英语教学改革。

4. 期刊论文 [孔莎. KONG Sha 中国英语:中国文化输出的有利工具 -齐齐哈尔师范高等专科学校学报2009, “”\(6\)](#)

在国际交流日益紧密的今天,英语的全球化将导致英语的殖民化和霸权化,中国英语学习者学习英语及其文化不应以牺牲汉语及中国文化的不学习为代价。而中国英语体现中国身份的表现层面:词汇和句法语篇则表明英语与中国文化的结合使得中国英语的出现具有其客观合理性,是向世界传播中国身份和文化输出的有力工具,应该在中国的英语教学中予以提倡。

5. 期刊论文 [张博 论口译中的中国英语与文化输出 -中国电力教育2009, “”\(13\)](#)

英语代表西方的强势文化。作为世界性的大语种,它已成为现代与文明的标志。随着中国国力的不断增强,汉语也逐渐成为一门重要的国际语言。许多英语词汇其实来源于汉语,欧洲学者于20世纪九十年代的统计显示,1994年以来加入国际英语行列的词汇中,中国英语贡献了5%到20%,超过任何其他来源。本文通过对中国英语的成因、定义及其特点的分析,着力论述了口译过程中适当使用中国英语对准确表现中国文化、促进国际文化交流所起的积极作用。

6. 学位论文 [张齐颜 赛译《水浒》中中国英语及其文化用意 2005](#)

赛译《水浒》追求的目标在相当程度上与赛珍珠创作的小说所传达的精神相仿,都在于促进东西方的平等(和)交流,是赛珍珠思想所不可或缺的一部分。目前对赛译《水浒》研究的现状与赛译《水浒》所应有的地位和评价似乎尚存在着相当的距离。笔者通过研究发现,赛译《水浒》也不乏删节、错译、发挥取便之处。但是,更能反映赛译《水浒》本质特征的不是这些现象,而是氤氲于整个译文中的浓浓的中国气息。要是说“误译”道出了赛译中的某些现象,倒不如说弥漫译文的“中国式英语”更能发现赛译的整体特色与本质。这些现象并不是赛珍珠的失误和无知所致!赛珍珠之所以采用这种翻译方法,而且在经过第二次修订后,仍然执意保留这些风格与特征,其背后有更深层次的原因,那就是向西方介绍、阐释、传播中国文化!

7. 期刊论文 [向仍东 汉英翻译中的中国英语——基于改革开放30年热词英译分析 -湘潭师范学院学报\(社会科学版\) 2009, 31\(6\)](#)

通过对改革开放30年热词的考察和分析,提出在把中国特有的民族文化翻译成英语时,应该以文化翻译观为指导,采用异化的策略,适度运用中国英语,从而使中国文化尽快走向世界,真正成为世界多元文化系统中的一员。同时具体分析了在跨文化交际翻译中中国英语社会及语用功能。

8. 期刊论文 [陈明燕 外事翻译需要中国英语 -考试周刊2009, “”\(38\)](#)

翻译界对外事翻译中出现的大量中国英语这种现象持有不同的意见,有些学者认为中国英语有利于中国特有文化的传播,有些学者认为部分中国英语不符合英语语法,不应采取。本文从三个方面论证了翻译中中国英语的存在是必要的:1)翻译中的文化现象是不容回避的;2)中国英语可以填补中西文化空缺,使外事翻译更加准确;3)中国英语符合目前翻译研究的文化转向。

9. 期刊论文 [高桂珍. 史进韩](#)

[从文化角度对比分析“中国英语”在论文摘要写作中的语篇特征 -大连理工大学学报\(社会科学版\) 2010, 31\(1\)](#)

文章以韩礼德(Halliday)的主述位结构和丹尼斯(Danes)的主位推进模式,从文化角度分析了中国学者在摘要写作中的语篇特征。根据所选语料,对比分析了“中国英语”摘要,中文摘要以及本土学者英语摘要在语篇建构中对于主位以及主位推进模式的使用倾向。研究发现:“中国英语”的摘要较多使用标记性主位和不连贯推进模式,这种语篇特征更倾向于螺旋式的汉语的语篇特征。这些特征是与中国文化以及汉式思维的影响分不开的。

10. 期刊论文 [张全. 陈传礼 中国英语与汉语文化词语的异化翻译 -红河学院学报2004, 2\(1\)](#)

从简要概述有关中国英语的研究入手,指出受到汉语干扰、尤其是用来表达中国特有事物的中国英语是一种客观存在,并且随着全球化进程的日益加剧,逐渐得到了英语世界的认可。日趋频繁的国际交流导致各民族文化和语言的融合趋同,扩大了借词的接受空间。在这样的文化语境下,异化应成为汉语文化词语翻译的基本策略,但同时应注意把握异化适度的原则。

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_xbnlkjdxsh200803026.aspx

下载时间: 2010年6月5日